

**TERMES D'EMPLOI
RECOMMANDÉ***

Définitions officielles

11^e liste

*adaptée du
Journal officiel
du 26 mars 2004*

** Ces termes sont d'emploi obligatoire pour les
organismes publics*

Argent du cœur pour *love money*

Soutien financier apporté pour des raisons affectives ou familiales.

Argent futé pour *smart money*

Réserve d'argent pour investissement propice.

Barattage commercial pour *churning*

Technique de vente qui consiste à persuader les clients fidèles de renouveler rapidement leur équipement (par analogie avec une pratique du monde de la finance).

Barattage financier / moulinette pour *churning*

Dans le cadre de la gestion de portefeuille, technique qui consiste à multiplier les commissions de mouvement, au profit du gestionnaire et au détriment du client.

Bâtir, œuvrer, transférer (BOT) pour *build (to), operate (to), transfert (to) (BOT)*

Politique d'investissement consistant à transférer la propriété d'une infrastructure après en avoir assuré la réalisation et l'exploitation pour une période donnée.

Chasse aux coûts pour *cost cutting, cost killing*

Activité consistant à traquer toutes les dépenses superflues.

Chasseur de coûts pour *cost killer*

Personne chargée de traquer toutes les dépenses superflues.

Clause d'intéressement pour *earn out*

Disposition contractuelle prévoyant des avantages de nature diverse, en fonction de l'augmentation des bénéfices de l'entreprise.

Cœur de marque pour *core brand*

Marque commerciale essentielle pour l'activité et l'image d'une entreprise.

Cœur de métier / métier de base pour *core, core activity, core business*

Activité première d'une entreprise.

Commission de direction pour *management fee*

Coût des services centralisés d'un groupe facturés aux entreprises qui en ont bénéficié.

Courtier interprofessionnel pour *interdealer-broker*

Intermédiaire qui agit, sur les marchés financiers, pour son propre compte ou pour le compte d'autres professionnels de marchés.

Note : dans certains pays, notamment au Royaume-Uni, les courtiers interprofessionnels ne s'entremettent qu'entre les spécialistes en valeurs du Trésor.

Coût cible pour *target cost*

Coût constituant un objectif déterminé, calculé généralement à partir du prix de vente visé, dont on déduit la marge souhaitée.

Dénicheur pour *shopbot, shopping robot*

Moteur de recherche spécifique aux sites de commerce électronique, capable d'interroger simultanément plusieurs boutiques en ligne afin de trouver l'article recherché aux meilleures conditions.

Écart social pour *tax wedge, wage wedge*

Écart entre le coût total du travail supporté par l'entreprise et le salaire net après cotisations sociales.

Note : La présente définition correspond au régime français dans lequel les impôts ne sont pas prélevés à la source. En effet, dans les pays où les impôts sont prélevés à la source, la notion de *tax wedge* correspond plus précisément à l'écart entre le coût total du travail supporté par l'entreprise et le salaire net après impôt et cotisations sociales ; dans ce cas, il s'agit d'un «écart fiscal».

Entreprise en ligne pour *virtual corporation*

Entreprise dont l'organisation est entièrement fondée sur l'utilisation des nouvelles techniques de l'information et de la communication.

Espace-boutique pour *shop-in-the-shop*

Boutique aménagée à l'intérieur d'un magasin.

Faire-part de clôture / avis de clôture pour *tombstone*

Annonce dans la presse indiquant que la souscription d'une opération financière, ouverte ou non au public, est terminée.

Finalité d'entreprise pour *corporate purpose*

But assigné aux activités d'une entreprise ou d'un groupe d'entreprises.

Grappe d'entreprises / grappe pour *business cluster, cluster, cluster of firms*

Regroupement de petites entreprises à l'échelon local.

Hors contrat pour *outside*

Se dit d'une opération parallèle à un contrat, convenue afin de contribuer à sa réalisation.

Liste restreinte pour *short list*

Liste des candidats retenus après une présélection.

Management par activité (MPA) pour *activity-based management (ABM)*

Principe et pratique de management qui privilégient la méthode des coûts par activité pour la prise de décision.

Maternage pour *nursing*

Technique de fidélisation du client consistant à l'entourer d'attentions et de prévenances.

Mentor pour *coach*

Cadre chargé d'améliorer les compétences et la réussite professionnelle d'un individu ou d'une équipe.

Mentorat pour *coaching*

Activité du mentor.

Méthode des coûts cibles (MCC) pour *target costing*

Ensemble de méthodes et d'outils de gestion permettant de déterminer un objectif de coûts à partir du prix de vente visé, dont on déduit la marge souhaitée.

Méthode des coûts par activité (MCA) pour *ABC method, activity-based costing*

Méthode de calcul du coût de revient d'un produit ou d'un service qui consiste à identifier les activités ou les processus requis pour leur création et à prendre en compte leurs coûts respectifs.

Méthode des coûts stables (MCS) / méthode de calcul des coûts caractéristiques (MCCC ou M3C) pour *feature costing*

Méthode de détermination du coût de revient d'un produit ou d'un service qui consiste à en déterminer les caractéristiques stables pour prendre en compte le coût des activités successives nécessaires à leur production.

Opération de recentrage pour *spin-off*

Opération consistant à recentrer l'activité d'une entreprise sur son objet principal par apports partiels d'actifs, par fusions ou, plus souvent, par scissions.

NOTE DE L'APFA : voir aussi **Essaimage**

"Pratique par laquelle une entreprise incite ses salariés à créer leur propre entreprise" (arrêté du 11 février 1993)

Prime à la réponse pour *early bird*

Technique de promotion des ventes consistant à offrir un avantage au consommateur s'il achète dans un court délai.

Profilage pour *profiling*

Comparaison du profil de consommateurs avec le profil moyen.

Rescrit pour *ruling*

Interprétation officielle d'un texte donnée par l'administration sur la demande d'un administré.

Responsable des services généraux pour *facilities manager*

Personne chargée de la gestion de tout ce qui n'a pas directement trait à la production de l'entreprise.

Tableau de bord pour *balanced scorecard*

Document de gestion présentant un ensemble d'indicateurs directement reliés à la stratégie développée par l'entreprise.

Taxe au preneur pour *reverse charge*

TVA mise à la charge du bénéficiaire d'une prestation de services, ou de l'acquéreur d'un bien (régime intra-communautaire), par dérogation au principe selon lequel le redevable au Trésor de la TVA est le prestataire ou le vendeur.

Vache à lait pour *cash-cow*

Produit de notoriété établie dégageant une forte rentabilité, le plus souvent grâce à une rente de situation.

Veille automatique pour *sigint, signal intelligence*

Collecte et traitement de l'information par des moyens exclusivement électroniques.

Veille humaine pour *human intelligence, humint*

Collecte et traitement de l'information effectués directement par l'homme.

Vente à l'évènement pour *chrono merchandising, event marketing*

Technique de promotion des ventes reposant sur l'exploitation d'évènements de la vie du client et par extension de tout évènement intéressant la vie de la société.

La table d'équivalence (volet suivant) comprend également les termes de la 11^e liste qui n'ont pas reçu de définition.



actions pour promouvoir le français des affaires et les autres langues maternelles des pays francophones et des pays francophiles

les mots d'or dans la vie économique

Sous le patronage
de la Délégation générale
à la langue française
et aux langues de France,
et de l'Agence
intergouvernementale
de la Francophonie

APFA - LES MOTS D'OR
278, rue de Sandillon
45590 Saint-Cyr-en-Val - France -
Téléphone/répondeur/télécopieur
France : 02 38 76 24 05
international : 33 2 38 76 24 05
Courriel : Apfa.Le.Mot.d-or@wanadoo.fr

Des termes étrangers ou impropres

vers

les termes français

ABC method, activity-based costing
accounting manager
activity-based management (ABM)
area export manager

area sales manager
balanced scorecard
billing manager
build (to), operate (to), transfer (to) (BOT)
business cluster, cluster, cluster of firms
buying power, purchasing power
cash-cow
chrono merchandising, event marketing
churning

client manager, customer relationship
manager
coach, coaching
core, core activity, core business
core brand
corporate purpose
cost allocation, cost breakdown
cost cutting, cost killing
cost estimator
cost killer
country manager
customer relationship management (CRM)
dispatcher
drive-in
e-magazine, e-zine
early bird
earn out
event marketing, chrono merchandising
facilities manager
feature costing

financial controller
fit
floor manager
forfaitor, forfaiter
human intelligence, humint
interdealer-broker
love money
management fee
marketing and communication manager

network manager
non-profit organization (NPO)
non-profit sector
nursing
outside
profiling
property manager
purchasing power, buying power
retail management director
reverse charge
ruling
sales director
shop manager
shopbot, shopping robot
shop-in-the-shop
short list
sigint, signal intelligence
smart money
snacking
sparring-partner
spin-off
success story
target cost / target costing
tax wedge, wage wedge
team leader
tombstone
virtual corporation
visual merchandiser
window display

méthode des coûts par activité (MCA)
chef comptable
management par activité (MPA)
responsable de zone à l'exportation,
responsable de zone
responsable de zone de vente
tableau de bord
responsable de la facturation
bâtir, œuvrer, transférer (BOT)
grappe d'entreprises, grappe
pouvoir d'achat
vache à lait
vente à l'évènement
barattage commercial, barattage financier,
moulinette

responsable de clientèle
mentor, mentorat
cœur de métier, métier de base
cœur de marque
finalité d'entreprise
ventilation des coûts
chasse aux coûts
responsable des prix et des devis
chasseur de coûts
chargé de pays
gestion des relations avec la clientèle (GRC)
répartiteur, -trice
(service) au volant
magazine en ligne
prime à la réponse
clause d'intéressement
vente à l'évènement
responsable des services généraux
méthode des coûts stables (MCS) /
méthode du calcul des coûts
caractéristiques (MCCC ou M3C)
contrôleur de gestion
adaptation
chef de rayon
affactureur à forfait
veille humaine
courtier interprofessionnel
argent du cœur
commission de direction
responsable de la mercatique
et de la communication
chef de réseau
organisation à but non lucratif
secteur non marchand
maternage
hors contrat
profilage
gestionnaire immobilier
pouvoir d'achat
directeur de centre commercial
taxe au preneur
rescrit
directeur commercial
directeur de magasin
dénicheur
espace-boutique
liste restreinte
veille automatique
argent futé
grignotage
conseil-partenaire
opération de recentrage / essaimage
histoire d'une réussite
coût cible / méthode des coûts cibles (MCC)
écart social
chef d'équipe
faire-part de clôture, avis de clôture
entreprise en ligne
étalagiste
présentation en vitrine